

Porównanie tłumaczeń Daniela 11:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I postąpi względem umocnionych twierdz z (wsparciem) obcego boga, którego uznał,* pomnoży chwałę i będzie ich obdarzał władzą nad wieloma i ziemię rozdzielał za zapłatę. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Względem umocnionych twierdz będzie postępował przy wsparciu obcego, uznanego przez siebie boga. Zwolenników obsypie zaszczytami i obdarzy władzą nad wieloma, i w nagrodę będzie obdzielał ziemią.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak postąpi w twierdzach obcego boga, a którego uzna i obdarzy sławą. I sprawi, że będą panowali nad wieloma, i rozdzieli <i>im</i> ziemię jako zapłatę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak dowiedzie tego, że twierdze Najmocniejszego będą boga obcego; a których mu się będzie zdało, tych rozmnoży sławę, i uczyni, aby panowali nad wielą, a rozdzieli im ziemię miasto zapłaty.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I uczyni, że obwaruje Maozim z bogiem cudzym, którego poznał, i rozmnoży sławę, i da im moc w wielu rzeczach, i ziemię podzieli darmo.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wystąpi przeciw warownym zamkom z cudzym bogiem; tych zaś, którzy go uznają, obdarzy zaszczytami, czyniąc ich władcami nad wieloma, a jako zapłatę będzie rozdzielał ziemię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Do warownych grodów wprowadzi lud obcego boga; tych, którzy go uznają, obsypie zaszczytami, nada im władzę nad wieloma i w nagrodę obdziela ziemią.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wzniesie też warowne twierdze z obcym bogiem, tych zaś, którzy będą go czcić, obdarzy zaszczytami, uczyni władcami nad wieloma i w nagrodę obdzieli ziemią.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Będzie zdobywał twierdze, szukając wsparcia u obcego boga. Tych, którzy go uznają, obsypie zaszczytami i da im władzę nad wieloma. A jako zapłatę rozdzieli ziemię.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Będzie organizował [wyprawy] przeciw zamkom obronnym z obcym bóstwem. Kto je uzna, tego obdarzy zaszczytem, da mu władzę nad wieloma, przydzieli ziemię jako wynagrodzenie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І зробити в укріпленнях, що на схоронок, з чужим богом і помножити славу і підвладними зробити їм численних і землю розділити в дари.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dokona tego, że fortece służące bezpieczeństwu, staną się obcego boga; a którym będzie uważał, tym rozmnoży sławę i uczyni, by panowali nad wieloma. Za zapłatę rozdzieli im ziemię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wraz z cudzoziemskim bogiem będzie skutecznie działał przeciw najsilniej obwarowanym twierdzom. Kto go uzna,

¹⁾ uznał, wg ketiw הָכִיר (hikir): uzna wg qere יָכִיר (jakir).

			tego w obfitej mierze okryje chwałą, takim też da władzę pośród wielu; i będzie przydzielał ziemię za określoną cenę.
--	--	--	--